

Reklam

Lê em biçin kûderê
xemê nexwe, bê xem be
Gava tarî û serma dikevin erdê
bê xem be
lê
bi mûzîkê
em çi bikin
bi coş û bi mûzîkê
û çi bifikirin
bi coş
digel zanîna ku em fanî ne
digel mûzîkê
û bibin kuderê
ya baş
pîrsên xwe û barana tevahîya salan
çûyîna ber bi cilşoxaneyê xeyalan - xemê nexwe, bê xem be
û çi diqewime
ya baş
gava bêdengîya mirinê
xuya dibe

Reklame

Wohin aber gehen wir
ohne sorge sei ohne sorge
wenn es dunkel und wenn es kalt wird
sei ohne sorge
aber
mit musik
was sollen wir tun
heiter und mit musik
und denken
heiter
angesichts eines Endes
mit musik
und wohin tragen wir
am besten
unsre Fragen und den Schauer aller Jahre
in die Traumwäscherei ohne sorge sei ohne sorge
was aber geschieht
am besten
wenn Totenstille
eintritt

Ingeborg Bachmann (1926–1973)

Her Roj

Şerr îdî nayê îlan kîrin,
tê dewam kîrin. Tiştê nedîtî
dibe perçeyek ji jîyanê. Qehreman
dûr dikeve ji şervanan. Zeîf
ketîye nava sinorên agir.
Unîformaya rojê sebr e,
xelat stêrka belengaz
a hêvîyê ye li ser dil.

Xelat tê dayîn,
gava îdî naqewime tiştêk,
gava kerr dibe dengê dahola agirî
gava dujmin îdî naxwîyê
û sîya zirxên sîlehan
ewran digre.

Xelat tê dayîn
ji bo nefreta ji alayan,
ji bo cesareta li hember dostan,
ji bo îxaneta sîrên bêqîmet
û îtaetnekirina
her emrî.

Alle Tage

Der Krieg wird nicht mehr erklärt,
sondern fortgesetzt. Das Unerhörte
ist alltäglich geworden. Der Held
bleibt den Kämpfen fern. Der Schwache
ist in die Feuerzonen gerückt.
Die Uniform des Tages ist die Geduld,
die Auszeichnung der armselige Stern
der Hoffnung über dem Herzen.

Er wird verliehen,
wenn nichts mehr geschieht,
wenn das Trommelfeuer verstummt,
wenn der Feind unsichtbar geworden ist
und der Schatten ewiger Rüstung
den Himmel bedeckt.

Er wird verliehen
für die Flucht von den Fahnen,
für die Tapferkeit vor dem Freund,
für den Verrat unwürdiger Geheimnisse
und die Nichtachtung
jeglichen Befehls.

Ingeborg Bachmann (1926–1973)

Sirgûn

Mirîyekî gerok im ez îdî
- li tu derê ne qeydkirî
li împaratoriya sedrazam nenasek;
û fizûlî me li bajarên zêrîn
û li welatê şêneşîn

ji zû da ye ez derkenarkirî
û bi tu awayî ne di bîra kesî da

Tenê ba û dem û deng bi min ra

û nikarim bijîm di nav mirovan

Ez bi zimanê xwe
bi sîya ewrên li dora xwe
Ku mal e ji bo min
digerim di nav zimanên din

Ax çiqas şeverêş dibin dengê
dilopên baranê yên tarî
tenê hinek dibarin ji wan

Ew diwelidînin mirîyan ber bi asîmanên vekirî

Exil

Ein Toter bin ich der wandelt
gemeldet nirgends mehr
unbekannt im Reich des Präfekten
überzählig in den goldenen Städten
und im grünenden Land

abgetan lange schon
und mit nichts bedacht

Nur mit Wind mit Zeit und mit Klang
der ich unter Menschen nicht leben kann

Ich mit der deutschen Sprache
dieser Wolke um mich
die ich halte als Haus
treibe durch alle Sprachen

O wie sie sich verfinstert
die dunklen die Regentöne
nur die wenigen fallen

In hellere Zonen trägt dann sie den Toten hinauf

Ingeborg Bachmann (1926–1973)

Çi be, ew e

Bê feyde ye
dibêje aqil.

Çi be, ew e
dibêje evîn.

Bêsiûdî ye
dibêje muhasebe.

Tenê eş e
dibêje tirs.

Bê îstiqbal e
dibêje feraset.

Çi be, ew e
dibêje evîn.

Rûreşî ye
dibêje rûmet.

Bêaqilî ye
dibêje dîqet.

Ne mumkîn e
dibêje tecrûbe.

Çi be, ew e
dibêje evîn.



Es ist, was es ist

Es ist Unsinn
sagt die Vernunft
Es ist was es ist
sagt die Liebe
Es ist Unglück
sagt die Berechnung
Es ist nichts als Schmerz
sagt die Angst
Es ist aussichtslos
sagt die Einsicht
Es ist was es ist
sagt die Liebe
Es ist lächerlich
sagt der Stolz
Es ist leichtsinnig
sagt die Vorsicht
Es ist unmöglich
sagt die Erfahrung
Es ist was es ist
sagt die Liebe

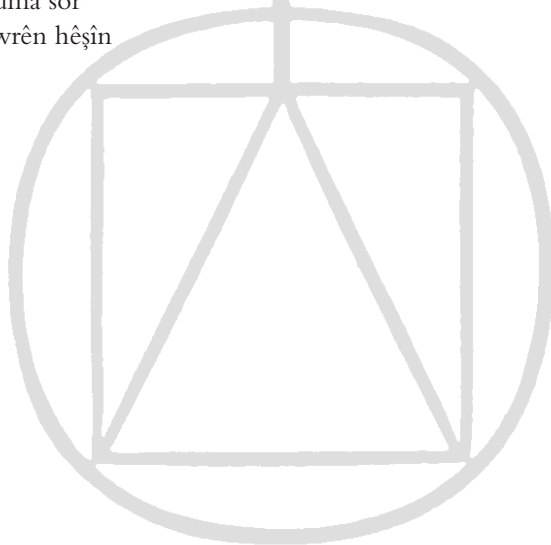
Erich Fried (1921–1988)

Qebûlkirina bo hevweletîyê

destê spî
porê sor
çavê hêşîn

kevîrê spî
xwûna sor
lêva hêşîn

hestîyê spî
qûma sor
ewrên hêşîn





Einbürgerung

weiße Hände
rotes Haar
blaue Augen

weiße Steine
rotes Blut
blaue Lippen

weiße Knochen
roter Sand
blauer Himmel

Erich Fried (1921–1988)

Rêya dibistanê ya berê

Li ser vê rêyê ewan
ku tehdît dikirin bi deng
bi çendîn salan berîya ku bên
KA BISEKIN!
nesekinîm ez

Li ser vê rêyê bê deng
tehdît dikin çerx û dewran
piştî rûdanên ewqas salan
KA BISEKIN!
û disekinim ez